

# OUTILS DE LA RECHERCHE



## Les dictionnaires de nos grands-parents consultables en ligne

Le projet *Nénufar* (pour *Nouvelle édition numérique de fac-similés de référence*) mené par le laboratoire *Praxiling* (UMR5267, CNRS / Université Paul-Valéry Montpellier 3) vise à rendre disponible l'intégralité des premières éditions du *Petit Larousse illustré* (1906-1948) aux scientifiques (linguistes, historiens, sociologues...) et au grand public pour améliorer la connaissance de l'histoire et des évolutions de la langue, des techniques et de la société, par le prisme de ce dictionnaire qui s'en veut le reflet fidèle.

Le nom du projet est un clin d'œil à l'orthographe recommandée par les *rectifications de 1990* pour cette plante aquatique. Des graphies telles que *nénufar* ou *ognon* sont souvent citées par leurs détracteurs comme exemple de « dénaturations » de la langue française. Pourtant, ces formes étaient présentes dans les premières éditions du *Petit Larousse illustré*, il n'y a pas si longtemps. L'usage et l'orthographe évoluent beaucoup plus rapidement qu'on ne le pense généralement. Absentes des dictionnaires courants depuis parfois plus de cinquante ans, ces graphies, qui existaient au début du siècle, ont été oubliées, au point de paraître parfois choquantes aujourd'hui.

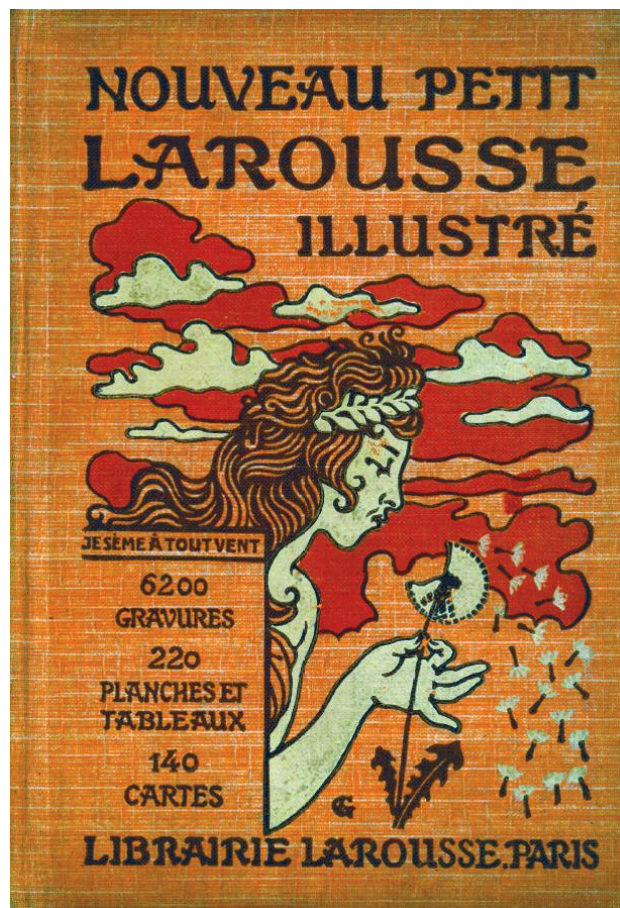
### Le *Petit Larousse*

La réputation des dictionnaires Larousse est établie depuis le *Nouveau dictionnaire de la langue française* (1856) et surtout le *Grand dictionnaire universel du XIX<sup>e</sup> siècle* (quinze volumes, 1865-1876) de Pierre Larousse (1817-1875). Son œuvre est poursuivie par Claude Augé (1854-1924), qui dirige le *Nouveau Larousse illustré* (sept volumes, 1897-1904), puis le *Petit Larousse illustré*. La première édition paraît en juillet 1905 et porte le millésime 1906 (ce décalage perdure aujourd'hui, l'édition 2020 étant parue fin mai 2019). Deux cent mille exemplaires sont vendus la première année. Le succès ne se démentira jamais et le *Petit Larousse* est encore actuellement le dictionnaire le plus vendu en France.

### Un témoin de son temps

Certaines définitions et leur évolution peuvent faire sourire : ainsi, pour *hélicoptère*, on peut lire en 1906 qu'il « n'existe que comme jouet d'enfant ». D'autres sont totalement inacceptables de nos jours : racistes, sexistes, chauvines, portant des jugements de valeur, apparemment fort éloignées de l'objectivité revendiquée par les auteurs. Elles faisaient partie des croyances partagées à cette époque, dans un ouvrage d'éducation populaire de grande diffusion, ce qui peut donner matière à réflexion.

Bien évidemment, la société et le dictionnaire ont évolué. Au cours des années cinquante et soixante, les définitions deviennent plus « politiquement correctes ». L'édition 1989 indique qu'ont été écartés les mots « pouvant choquer par leur caractère discriminatoire ». Dans un tout autre domaine, il n'y a, dans les premières éditions du *Petit Larousse illustré*, aucun mot pouvant



Couverture du Nouveau Petit Larousse illustré (1924)

heurter la pudeur la plus sourcilieuse, y compris les termes médicaux et anatomiques : ils n'entreront, au compte-gouttes, qu'à partir de 1925. De nombreux articles contiennent des remarques apparaissant aujourd'hui comme des lieux communs ou des idées reçues, peut-être justement, du fait de leur longue présence dans ce dictionnaire. Certaines peuvent même être dangereuses : à l'article *arsenic*, par exemple, le *Petit Larousse* prescrit le lait comme « antidote » !

L'interrogation des « mots nouveaux » de chaque millésime permet de suivre l'actualité de la politique — *septennat* en 1912 ; *syndicalisme* en 1916 ; *bolchévisme* en 1921 ; *pogrom* et *soviet* en 1922 — et des techniques — *cardan*, *freinage*, *technicien* en 1912 ; *polycopie* en 1913 ; *avion*, *carter*, *fuselage* en 1916 ; *hydravion* en 1918. On trouve déjà quelques anglicismes : *smoking* en 1910 ; *select* en 1912 ; *tract* en 1914 ; *golf* en 1916... De nombreux autres, présents alors, ont disparu depuis, tels que les mots *bank-note*, *humbug*, *railway* ou les verbes *smogler* (faire de la contrebande), *backer* (reculer, en parlant d'une locomotive), ou sont devenus méconnaissables (*mildew*). La Grande Guerre a apporté *boche*, *crapouillot*, *lacrymogène*, *torpillage* (1918), *camoufler* (1919) ou *alerter* (1920). Le vocabulaire familier est intégré avec plus de parcimonie : *fripouille* (1911), *voyou*, *romanichel* (1912), *pinard* (1918), *chichi* (1921).





## Comparer des articles par édition :

Édition - 1906-001 ▾

HÉLICOPTÈRE n. m. Appareil d'aviation, qui n'a d'ailleurs jamais existé que comme jouet d'enfant.

Édition - 1925-015 ▾

HÉLICOPTÈRE n. m. (du gr. *helix*, hélice, et *pteron*, aile). Appareil d'aviation capable de s'élever verticalement et de se soutenir au moyen d'hélices horizontales.

Vous pouvez consulter l'évolution de chaque article, ici « hélicoptère ».

La publication des données a commencé en juillet 2018. La partie « langue » des éditions de 1906 à 1924 — les fameuses « pages roses » — et la partie « noms propres » de la première édition sont actuellement disponibles. La partie langue du *Nouveau Petit Larousse Illustré* (publié en 1924 avec le millésime 1925) est en cours de publication : avec près de 1600 nouvelles entrées, 500 entrées supprimées et plus de 15 000 entrées modifiées (soit environ un tiers des articles), cette édition constitue la première mise à jour majeure de l'ouvrage. Les millésimes 1936 (suivant la parution de la 8<sup>e</sup> édition du dictionnaire de l'Académie) et 1948 marquent de nouvelles refontes. Les éditions ultérieures seront ensuite intégrées à *Nénufar* au fur et à mesure de leur entrée dans le domaine public.

La pérennité et l'interopérabilité des données du projet est une préoccupation majeure. Un format texte XML, balisé selon les standards de la *Text Encoding Initiative* (TEI) et intégré dans une base de données MySQL, a été privilégié. L'ensemble des données, textes et illustrations, est mis à disposition selon une licence *Creative Commons* « Attribution – partage dans les mêmes conditions ». Les différentes éditions seront prochainement déposées sur le portail *Ortolang* (Outils et ressources pour un traitement optimisé de la langue). D'autre part, la conversion des

données au format RDF (*Resource Description Framework*) selon le modèle *Lemon Ontolex* pour leur intégration dans le Web des données est en cours.

Le *Petit Larousse* est depuis plus d'un siècle le plus connu des dictionnaires de langue française. Il est un témoin et, dans une certaine mesure, un acteur de notre société et de notre langue, par son statut d'ouvrage de référence, même si cette influence est certainement bien moins importante actuellement qu'à ses débuts du fait de la multiplication des sources d'information. Ce pan de la culture et de l'histoire populaire française est accessible à tous sur Internet: il pourra servir à diverses études ou simplement satisfaire la curiosité du visiteur.

### contact&info

► Hervé Bohbot,  
Praxiling

[herve.bohbot@cns.fr](mailto:herve.bohbot@cns.fr)

► Pour en savoir plus

<http://nenufar.huma-num.fr>

**NÉNUFAR** ou **NÉNUPHAR** n. m. Genre de nymphéacées aquatiques, à larges feuilles et à fleurs jaunes ou blanches, qui croissent dans les pays chauds et tempérés : le *nénufar blanc* est le *lotus sacré des Egyptiens*.



Nénufar.

1906

**NÉNUPHAR** ou **NÉNUFAR** n. m. Genre de nymphéacées aquatiques, à larges feuilles et à fleurs jaunes ou blanches, qui croissent dans les pays chauds et tempérés : le *nénuphar blanc* est le *lotus sacré des Egyptiens*.



Nénuphar.

1948

**NÉNUPHAR** n. m. Genre de nymphéacées aquatiques, à larges feuilles et à fleurs jaunes ou blanches, qui croissent dans les pays chauds et tempérés : le *nénuphar blanc* est le *lotus sacré des Egyptiens*.



Nénuphar.

1955

Évolution de l'article « nénufar » du *Petit Larousse* entre 1906 et 1955.